

1

Voi ch' ascoltate in rime sparse il suono
di quei sospiri ond' io nudriva 'l core
in sul mio primo giovenile errore,
quand' era in parte altr' uom da quel ch' i' sono, 4

del vario stile in ch' io piango et ragiono
fra le vane speranze e 'l van dolore,
ove sia chi per prova intenda amore,
spero trovar pietà, non che perdono. 8

Ma ben veggio or sì come al popol tutto
favola fui gran tempo, onde sovente
di me medesimo meco mi vergogno; II

et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente
che quanto piace al mondo è breve sogno. 14

2

Per fare una leggiadra sua vendetta
et punire in un dì ben mille offese,
celatamente Amor l'arco riprese,
come uom ch' a nocer luogo e tempo aspetta. 4

Era la mia virtute al cor ristretta
per far ivi et negli occhi sue difese
quando 'l colpo mortal là giù discese
ove solea spuntarsi ogni saetta; 8

però, turbata nel primiero assalto
non ebbe tanto né vigor né spazio
che potesse al bisogno prender l'arme, II

o vero al poggio faticoso et alto
ritrarmi accortamente da lo strazio
del quale oggi vorrebbe, et non po, aitarne. 14

1

O you who hear within these scattered verses
the sound of sighs with which I fed my heart
in my first errant youthful days when I
in part was not the man I am today; 4

for all the ways in which I weep and speak
between vain hopes, between vain suffering,
in anyone who knows love through its trials,
in them, may I find pity and forgiveness. 8

But now I see how I've become the talk
so long a time of people all around
(it often makes me feel so full of shame), 11

and from my vanities there comes shame's fruit,
and my repentance, and the clear awareness
that worldly joy is just a fleeting dream. 14

2

Determined to take up graceful revenge
and punish in one day a thousand wrongs,
secretly Love took up his bow again
and chose the proper time and place to strike. 4

My strength was concentrated in my heart,
and there and in my eyes raised its defense
when down upon it struck the mortal blow
where every other arrow had been blunted; 8

and so, bewildered by this first assault,
it did not have the vigor or the chance
to take up arms when it was time to fight, 11

or even to lead me cleverly back up
the high, hard mountain saving me from slaughter,
from which he'd like to now, but cannot help. 14

Poems 1 - 2

3

Era il giorno ch' al sol si scoloraro
per la pietà del suo fattore i rai
quando i' fui preso, et non me ne guardai,
ché i be' vostr' occhi, Donna, mi legaro.

4

Tempo non mi pareva da far riparo
contr' a' colpi d'Amor; però m'andai
secur, senza sospetto, onde i miei guai
nel commune dolor s'incominciaro.

8

Trovommi Amor del tutto disarmato,
et aperta la via per gli occhi al core
che di lagrime son fatti uscio et varco.

II

Però al mio parer non li fu onore
ferir me de saetta in quello stato,
a voi armata non mostrar pur l'arco.

14

4

Que' ch' infinita provvidenzia et arte
mostrò nel suo mirabil magistero,
che criò questo et quell'altro emispero,
et mansueto più Giove che Marte,

4

vegnendo in terra a 'lluminar le carte
ch' avean molt'anni già celato il vero,
tolse Giovanni da la rete et Piero
et nel regno del ciel fece lor parte;

8

di sé nascendo a Roma non fe' grazia,
a Giudea sì, tanto sovr' ogni stato
umiltate esaltar sempre gli piacque.

II

Ed or di picciol borgo un sol n'è dato,
tal che natura o 'l luogo si ringrazia
onde sì bella donna al mondo nacque.

14

3

It was the day the sun's ray had turned pale
with pity for the suffering of his Maker
when I was caught (and I put up no fight),
my lady, for your lovely eyes had bound me. 4

It seemed no time to be on guard against
Love's blows; therefore, I went my way
secure and fearless—so, all my misfortunes
began in midst of universal woe. 8

Love found me all disarmed and saw the way
was clear to reach my heart down through the eyes,
which have become the halls and doors of tears. 11

It seems to me it did him little honor
to wound me with his arrow in my state
and to you, armed, not show his bow at all. 14

4

That one who showed His endless providence
and art by means of marvelous workmanship,
who made this and that other hemisphere
and who created Jove more mild than Mars, 4

who coming down to earth illuminating
those pages that had hid the truth so long,
took Peter from the nets and John as well,
making of them a part of Heaven's realm, 8

who with His birth did not choose Rome to grace,
but chose Judea, for above all else
it pleased Him to exalt humility. 11

And now from a small town He's given us
a sun such that we thank Nature and place
that brought into the world this lovely lady. 14

Poems 3 - 4

34

Apollo, s' ancor vive il bel desio
che t'infiammava a le tesaliche onde,
et se non ài l'amate chiome bionde,
volgendo gli anni, già poste in oblio, 4

dal pigro gelo et dal tempo aspro et rio
che dura quanto 'l tuo viso s'asconde
difendi or l'onorata et sacra fronde
ove tu prima et poi fu' invescato io, 8

et per virtù de l'amorosa speme
che ti sostenne ne la vita acerba,
di queste impression l'aere disgombrà; 11

sì vedrem poi per meraviglia insieme
seder la donna nostra sopra l'erba
et far de la sue braccia a se stessa ombra. 14

35

Solo et pensoso i più deserti campi
vo mesurando a passi tardi et lenti,
et gli occhi porto per fuggire intenti
ove vestigio uman la rena stampi. 4

Altro schermo non trovo che mi scampi
dal manifesto accorger de le genti,
perché negli atti d'allegrezza spenti
di fuor si legge com' io dentro avampi. 8

Sì ch' io mi credo omai che monti et piagge
et fiumi et selve sappian di che tempre
sia la mia vita, ch' è celata altrui; 11

ma pur sì aspre vie né sì selvagge
cercar non so ch' Amor non venga sempre
ragionando con meco, et io con lui. 14

34

Apollo, if the lovely wish still lives
that made you burn on Thessalian wave,
and if those blond and cherished locks of hers
you have not with the passing years forgotten, 4

from lazy frost and weather harsh and cruel
which lasts as long as you conceal your face,
now come defend the honored, sacred leaf
by which you first and then I, too, was snared; 8

and then by virtue of the amorous hope
that kept you going through your bitter life,
make clear the atmosphere of such impression; 11

then we shall see together, wondrously,
our lady sitting there upon the grass,
her arms casting their shade around herself. 14

35

Alone and deep in thought I measure out
the most deserted fields, with slow, late steps,
with eyes intent to flee whatever sign
of human footprint left within the sand. 4

I find no other shield for my protection
against the knowing glances of mankind,
for in my bearing all bereft of joy
one sees from outside how I burn within. 8

So now, I think, only the plains and mountains,
the rivers and the forests know the kind
of life I lead, the one concealed from all. 11

And still, I never seem to find a path
too harsh, too wild for Love to always join
me and to speak to me, and I to him! 14

Poems 34 - 35

60

L' arbor gentil che forte amai molt'anni
(mentre i bei rami non m'ebber a sdegno)
fiorir faceva il mio debile ingegno
a la sua ombra et crescer negli affanni. 4

Poi che, sicuro me di tali inganni,
fece di dolce sé spietato legno,
i' rivolsi i pensier tutti ad un segno,
che parlan sempre de' lor tristi danni. 8

Che porà dir chi per amor sospira,
s' altra speranza le mie rime nove
gli avesser data et per costei la perde? 11

"Né poeta ne colga mai, né Giove
la privilegi, et al sol venga in ira
tal che si secchi ogni sua foglia verde!" 14

61

Benedetto sia 'l giorno e 'l mese et l'anno
e la stagione e 'l tempo et l'ora e 'l punto
e 'l bel paese e 'l loco ov' io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m'anno; 4

et benedetto il primo dolce affanno
ch' i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
et l'arco e le saette ond' i' fui punto,
et le piaghe che 'nfin al cor mi vanno. 8

Benedette le voci tante ch' io
chiamando il nome de mia donna ò sparte,
e i sospiri et le lagrime e 'l desio; 11

et benedette sian tutte le carte
ov' io fama l'acquisto, e 'l pensier mio,
ch' è sol di lei sì ch' altra non v' à parte. 14

60

The gracious tree that I loved hard for years
while its fair branches still did not disdain me
brought all of my weak talent into bloom
within its shade to grow in all my troubles. 4

Then when, and I so sure of no deceit,
it turned from sweet into a bitter wood,
I turned my every thought in one direction,
and now they speak only of their sad loss. 8

What would he say, someone who sighs with love,
if he found my young verse had given him
another hope which he through her then loses? 11

“May no poet ever gather it, nor Jove
grant it favor, and let the sun pour anger,
enough to dry up all of its green leaves!” 14

61

Oh blessèd be the day, the month, the year,
the season and the time, the hour, the instant,
the gracious countryside, the place where I
was struck by those two lovely eyes that bound me; 4

and blessèd be the first sweet agony
I felt when I found myself bound to Love,
the bow and all the arrows that have pierced me,
the wounds that reach the bottom of my heart. 8

And blessèd be all of the poetry
I scattered, calling out my lady's name,
and all the sighs, and tears, and the desire; 11

blessèd be all the paper upon which
I earn her fame, and every thought of mine,
only of her, and shared with no one else. 14

¶ Poems 60 - 61

62

Padre del Ciel, dopo i perduti giorni,
dopo le notti vaneggiando spese
con quel fero desio ch' al cor s'accese,
mirando gli atti per mio mal sì adorni, 4

piacciati omai col tuo lume ch' io torni
ad altra vita et a più belle imprese,
sì ch' avendo le reti indarno tese
il mio duro avversario se ne scorni. 8

Or volge, Signor mio, l'undecimo anno
ch' i' fui sommesso al dispietato giogo
che sopra i più soggetti è più feroce: 11

miserere del mio non degno affanno,
reduci i pensier vaghi a miglior luogo,
rammenta lor come oggi fusti in croce. 14

63

Volgendo gli occhi al mio novo colore,
che fa di morte rimembrar la gente,
pietà vi mosse; onde benignamente
salutando teneste in vita il core. 4

La fraile vita ch' ancor meco alberga
fu de' begli occhi vostri aperto dono
et de la voce angelica soave;
da lor conosco l'esser ov' io sono,
che, come suol pigro animal per verga,
così destaro in me l'anima grave. 10

Del mio cor, Donna, l'una et l'altra chiave
avete in mano, et di ciò son contento,
presto di navigare a ciascun vento:
ch' ogni cosa da voi m'è dolce onore. 14

62

Father of Heaven, after the lost days,
after the nights spent in delirium
with fierce desire burning in my heart
watching gestures so lovely to my harm, 4

allow me now to turn within your light
to another life, to deeds more beautiful,
so that now having spread his nets in vain
my stubborn enemy may be disarmed. 8

The eleventh year is turning, my dear Lord,
of my subjection to the pitiless yoke
harshest to those most subject to receive it: 11

have mercy on my pain that is unworthy,
lead to a better place my thoughts that wander,
remind them you were crucified today. 14

63

Turning your eyes and seeing my strange color
that makes a person think of death itself,
you did so out of pity, and so kindly
you greeted me and kept my heart alive. 4

The fragile life that still dwelt in my body
was openly the gift of your fair eyes
and of your voice angelic and so sweet;
I know that what I am I owe to them
for, as the rod will to the lazy beast,
just so they roused the heavy soul in me. 10

My lady in your hand you hold both keys
that fit my heart, and I am pleased by this,
ready to sail with every wind that blows,
for anything from you is a sweet honor. 14

⌘ Poems 62 - 63

Fuggendo la pregione ove Amor m'ebbe
 molt'anni a far di me quel ch' a lui parve,
 Donne mie, lungo fora ricontarve
 quanto la nova libertà m'increbbe. 4

Diceami il cor che per sé non saprebbe
 viver un giorno, et poi tra via m'apparve
 quel traditore in sì mentite larve
 che più saggio di me ingannato avrebbe. 8

Onde più volte sospirando indietro
 dissi: "Oimè, il giogo et le catene e i ceppi
 eran più dolci che l'andare sciolto!" 11

Misero me, che tardo il mio mal seppi,
 et con quanta fatica oggi mi spetro
 de l'errore ov' io stesso m'era involto. 14

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi
 che 'n mille dolci nodi gli avvolgea,
 e 'l vago lume oltra misura ardea
 di quei begli occhi, ch' or ne son sì scarsi; 4

e 'l viso di pietosi color farsi
 (non so se vero o falso) mi pareo:
 i' che l'esca amorosa al petto avea,
 qual meraviglia se di subito arsi? 8

Non era l'andar suo cosa mortale
 ma d'angelica forma, et le parole
 sonavan altro che pur voce umana: 11

uno spirto celeste, un vivo sole
 fu quel ch' i' vidi, et se non fosse or tale,
 piaga per allentar d'arco non sana. 14

89

Escaping from the prison where Love kept me
while doing what he liked with me for years,
would take too long to tell about, my ladies,
how much my new-found liberty displeased me. 4

My heart was saying that it could not live
another day alone when there appeared
along the way that traitor so disguised
he could have fooled a wiser man than I. 8

Then sighing many times for what was past
I said: "Oh my, the yoke, the chains, the shackles
were sweeter than my living free like this!" 11

Poor me who understood my harm so late!
How hard it is today to free myself
from error that I wrapped my own self in! 14

90

She'd let her gold hair flow free in the breeze
that whirled it into thousands of sweet knots,
and lovely light would burn beyond all measure
in those fair eyes whose light is dimmer now. 4

Her face would turn the color pity wears,
a pity true or false I did not know,
and I with all Love's tinder in my breast—
it's no surprise I quickly caught on fire. 8

The way she walked was not the way of mortals
but of angelic forms, and when she spoke
more than an earthly voice it was that sang: 11

a godly spirit and a living sun
was what I saw, and if she is not now,
my wound still bleeds, although the bow's unbent. 14

Poems 89 - 90

- Chiare fresche et dolci acque,
ove le belle membra
pose colei che sola a me par donna,
gentil ramo ove piacque
(con sospir mi rimembra)
a lei di fare al bel fianco colonna; 6
erba et fior che la gonna
leggiadra ricoverse
co l'angelico seno;
aere sacro sereno
ove Amor co' begli occhi il cor m'aperse:
date udienza insieme
a le dolenti mie parole estreme. 13
- S' egli è pur mio destino,
e 'l cielo in ciò s'adopra,
ch' Amor quest'occhi lagrimando chiuda,
qualche grazia il meschino
corpo fra voi ricopra,
e torni l'alma al proprio albergo ignuda; 19
la morte fia men cruda
se questa spene porto
a quel dubbioso passo,
ché lo spirito lasso
non poria mai in più riposato porto
né in più tranquilla fossa
fuggir la carne travagliata et l'ossa. 26
- Tempo verrà ancor forse
ch' a l'usato soggiorno
torni la fera bella et mansueta,
et là 'v' ella mi scorse
nel benedetto giorno
volga la vista disiosa et lieta, 32
cercandomi, et—o pieta—
già terra infra le pietre
vedendo, Amor l'inspiri
in guisa che sospiri
si dolcemente che mercé m'impetre

Clear, cool, sweet, running waters
 where she, for me the only
 woman, would rest her lovely body;
 kind branch on which it pleased her
 (I sigh to think of it)
 to make a column for her lovely side; 6
 and grass and flowers which her gown,
 richly flowing, covered
 with its angelic folds;
 sacred air serene
 where Love with those fair eyes opened my heart:
 listen all of you together
 to these my mournful, my last words. 13

If it, indeed, must be my fate,
 and Heaven works its ways,
 that Love close up these eyes while they still weep,
 let grace see my poor body
 be buried there among you
 and let my soul return to its home naked; 19
 then death would be less harsh
 if I could bear this hope
 unto that fearful crossing,
 because the weary soul
 could never in a more secluded port,
 in a more tranquil grave,
 flee from my poor belabored flesh and bones. 26

And there will come a time, perhaps,
 that to the well-known place
 the lovely animal returns, and tamed,
 and there where she first saw me
 that day which now is blessed,
 she turns her eyes with hope and happiness 32
 in search of me, and—ah, the pity—
 to see me there as dust
 among the stones, Love will
 inspire her and she will sigh
 so sweetly she will win for me some mercy

¶ Poem 126

et faccia forza al cielo,
asciugandosi gli occhi col bel velo. 39

Da' be' rami scendea
(dolce ne la memoria)
una pioggia di fior sovra 'l suo grembo,
et ella si sedea
umile in tanta gloria,
coverta già de l'amoroso nembo; 45
qual fior cadea sul lembo,
qual su le trecce bionde
ch'oro forbito et perle
eran quel dì a vederle,
qual si posava in terra et qual su l'onde,
qual con un vago errore
girando pareva dir: "Qui regna Amore." 52

Quante volte diss' io
allor, pien di spavento:
"Costei per fermo nacque in paradiso!"
Così carico d'oblio
il divin portamento
e 'l volto e le parole e 'l dolce riso 58
m'aveano, et sì diviso
da l'immagine vera,
ch' i' dicea sospirando:
"Qui come venn' io o quando?"
credendo esser in ciel, non là dov' era.
Da indi in qua mi piace
quest'erba sì ch' altrove non ò pace. 65

Se tu avessi ornamenti quant' ài voglia,
poresti arditamente
uscir del bosco et gir infra la gente. 68

and force open the heavens
drying her eyes there with her lovely veil. 39

Falling from gracious boughs,
I sweetly call to mind,
were flowers in a rain upon her bosom,
and she was sitting there
humble in such glory
now covered in a shower of love's blooms: 45

a flower falling on her lap,
some fell on her blond curls,
like pearls set into gold
they seemed to me that day;
some fell to rest on ground, some on the water,
and some in lovelike wandering
were circling down and saying, "Here Love reigns." 52

How often I would say
at that time, full of awe:
"For certain she was born up there in Heaven!"
And her divine behavior,
her face and words and her sweet smile
so filled me with forgetfulness 58

and so divided me
from the true image
that I would sigh and say:
"Just how and when did I come here?"
thinking I was in Heaven, not where I was;
and since then I have loved
this bank of grass and find peace nowhere else. 65

If you had all the beauty you desired,
you could with boldness leave
the wood and make your way among mankind. 68

Poem 126

In quella parte dove Amor mi sprona
 conven ch' io volga le dogliose rime
 che son seguaci de la mente afflitta:
 quai fien ultime, lasso, et qua' fien prime?
 Collui che del mio mal meco ragiona
 mi lascia in dubbio, sì confuso ditta.
 Ma pur quanto la storia trovo scritta
 in mezzo 'l cor che sì spesso rincorro
 co la sua propria man de' miei martiri
 dirò, perché i sospiri
 parlando àn triegua et al dolor soccorro.
 Dico che perch' io miri
 mille cose diverse attento et fiso,
 sol una donna veggio e 'l suo bel viso.

6

14

Poi che la dispietata mia ventura
 m' à dilungato dal maggior mio bene,
 noiosa inesorabile et superba,
 Amor col rimembrar sol mi mantene:
 onde s' io veggio in giovenil figura
 incominciarsi il mondo a vestir d'erba,
 parmi veder in quella etate acerba
 la bella giovenetta ch' ora è donna;
 poi che sormonta riscaldando il sole,
 parmi qual esser sòle
 fiamma d'amor che 'n cor alto s'endonna;
 ma quando il dì si dole
 di lui che passo passo a dietro torni,
 veggio lei giunta a' suoi perfetti giorni.

20

28

In ramo fronde o ver viole in terra
 mirando a la stagion che 'l freddo perde
 et le stelle miglior acquistan forza,
 ne gli occhi ò pur le violette e 'l verde
 di ch' era nel principio de mia guerra
 Amor armato sì ch' ancor mi sforza,
 et quella dolce leggiadretta scorza
 che ricopria le pargolette membra
 dove oggi alberga l'anima gentile
 ch' ogni altro piacer vile

34

131

Io canterei d'Amor sì novamente
ch' al duro fianco il dì mille sospiri
trarrei per forza, et mille alti desiri
raccenderei ne la gelata mente; 4

e 'l bel viso vedrei cangiar sovente,
et bagnar gli occhi, et più pietosi giri
far, come suol chi degli altrui martiri
et del suo error quando non val si pente; 8

et le rose vermiglie infra la neve
mover da l'ora, et scoprìr l'avorio
che fa di marmo chi da presso 'l guarda, 11

e tutto quel per che nel viver breve
non rinresco a me stesso, anzi mi glorio
d'esser servato a la stagion più tarda. 14

132

S' amor non è, che dunque è quel ch' io sento?
ma s' egli è amor, per Dio, che cosa et quale?
se bona, ond' è l'effetto aspro mortale?
se ria, ond' è sì dolce ogni tormento? 4

S' a mia voglia ardo, ond' è 'l pianto e lamento?
s' a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte, o diletto male,
come puoi tanto in me s' io nol consento? 8

Et s' io 'l consento, a gran torto mi doglio.
Fra sì contrari venti in frale barca
mi trovo in alto mar senza governo, 11

sì lieve di saver, d'error sì carca
ch' i' medesimo non so quel ch' io mi voglio,
e tremo a mezza state, ardendo il verno. 14

131

I'd like to sing of love so differently
that I could draw by force from her hard side
a thousand sighs a day, and I could kindle
in her cold mind a thousand deep desires; 4

I'd like to see her lovely face change often,
her eyes becoming wet, and with more pity
turning as one does who repents too late
of another's suffering and his own error; 8

to see those deep red roses in the snow
moved by the breeze, the ivory uncovered
that turns to marble who observes it close, 11

and all of her that has made this short life
not burdensome to bear, but rather glorious
in keeping for a season more mature. 14

132

If it's not love, then what is it I feel:
but if it's love, by God, what is this thing?
If good, why then the bitter mortal sting?
If bad, then why is every torment sweet? 4

If I burn willingly, why weep and grieve?
And if against my will, what good lamenting?
O living death, O pleasurable harm,
how can you rule me if I not consent? 8

And if I do consent, it's wrong to grieve.
Caught in contrasting winds in a frail boat
on the high seas I am without a helm, 11

so light of wisdom, so laden of error,
that I myself do not know what I want,
and shiver in midsummer, burn in winter. 14

Poems 131 - 132

- Zefiro torna e 'l bel tempo rimena
 e i fiori et l'erbe, sua dolce famiglia,
 et garrir Progne et pianger Filomena,
 et Primavera candida et vermiglia; 4
- ridono i prati e 'l ciel si rasserena,
 Giove s'allegra di mirar sua figlia,
 l'aria et l'acqua et la terra è d'amor piena,
 ogni animal d'amar si consiglia. 8
- Ma per me, lasso, tornano i più gravi
 sospiri che del cor profondo tragge
 quella ch' al Ciel se ne portò le chiavi; II
- et cantar augelletti, et fiorir piagge,
 e 'n belle donne oneste atti soavi
 sono un deserto et fere aspre et selvagge. 14

- Quel rosigniuol che sì soave piagne
 forse suoi figli o sua cara consorte,
 di dolcezza empie il cielo et le campagne
 con tante note sì pietose et scorte, 4
- et tutta notte par che m'accompagne
 et mi rammente la mia dura sorte;
 ch' altri che me non ò di chi mi lagne,
 chè 'n dee non credev' io regnasse Morte. 8
- O che lieve è inganar chi s'assicura!
 Que' duo bei lumi assai più che 'l sol chiari
 chi pensò mai veder far terra oscura? II
- Or cognosco io che mia fera ventura
 vuol che vivendo et lagrimando impari
 come nulla qua giù diletta et dura. 14

310

Zephyr comes back and brings with him fair weather
and his sweet family of grass and flowers,
and crying Philomel and chirping Procne,
and Springtime all in whiteness and vermilion; 4

the meadows smile, the skies turn clear again,
and Jove takes joy in gazing at his daughter;
the waters, earth, and air are full of love
and every living thing is bent on loving. 8

But there comes back to me only the gravest
of sighs that from the bottom of my heart
are drawn by one who took its keys to Heaven; 11

the song of birds, the flowering of meadows,
the noble, graciousness of lovely ladies
for me are deserts now, wild savage beasts. 14

311

That nightingale so tenderly lamenting
perhaps his children or his cherished mate,
in sweetness fills the sky and countryside
with many notes of grief skillfully played, 4

and all night long he stays with me it seems,
reminding me of my harsh destiny;
I have no one to blame except myself
for thinking Death could not rule such a goddess. 8

How easy to deceive one who is sure!
Those two lights, lovely, brighter than the sun,
whoever thought would turn the earth so dark? 11

And now I know what this fierce fate of mine
would have me learn as I live on in tears:
that nothing here can please and also last. 14

⌘ Poems 310 - 311

336

- Tornami a mente (anzi v'è dentro quella
ch' indi per Lete esser non po sbandita)
qual io la vidi in su l'età fiorita
tutta accesa de' raggi di sua stella; 4
- si nel mio primo occorso onesta et bella
veggiola in sè raccolta et sì romita,
ch' i' grido: "Ell' è ben dessa, ancor è in vita!"
e 'n don le cheggio sua dolce favella. 8
- Talor risponde et talor non fa motto;
i' come uom ch' erra et poi più dritto estima
dico a la mente mia: "Tu se' 'ngannata. II
- "Sai che 'n mille trecento quarantotto,
il dì sesto d'aprile, in l'ora prima
del corpo uscio quell'anima beata." 14

337

- Quel che d'odore et di color vincea
l'odorifero et lucido oriente,
frutti, fiori, erbe et frondi onde 'l ponente
d'ogni rara eccellenzia il pregio avea, 4
- dolce mio lauro, ove abitar solea
ogni bellezza, ogni vertute ardente,
vedeva a la sua ombra onestamente
il mio signor sedersi et la mia dea. 8
- Ancor io il nido di pensieri eletti
posi in quell'alma pianta, e 'n foco e 'n gielo
tremando, ardendo, assai felice fui. II
- Pieno era il mondo de' suoi onor perfetti,
allor che Dio per adornarne il Cielo
la si ritolse, et cosa era da lui. 14

336

She comes to mind (no, she is always there—
not even Lethe can erase her image)
the way I saw her in her flowering,
all splendid in the rays of her own star. 4

I first encounter her so chaste and lovely,
and see her so withdrawn and on her own,
I cry, "It's truly she, she's still alive!"
I ask her for the gift of her sweet words. 8

Sometimes she speaks, and sometimes not a word;
like one mistaken who then thinks things out,
I tell my mind: "Yes, you have been deceived. 11

"You do know that in thirteen forty-eight,
at hour one of the sixth day of April
that soul now blest departed from its body." 14

337

That, which in fragrance and in hue surpassed
the splendid, odoriferous Orient,
fruits, flowers, grass, and leaves for which the West
is known for its unique supremacy, 4

sweet laurel, which is mine, the dwelling place
of every beauty, every ardent virtue,
saw in its shadow decorously honest
sitting together there my lord and goddess. 8

And more, I built my nest of chosen thoughts
within that fertile tree, and burning, freezing,
afire and trembling, I was very happy. 11

Her perfect qualities then filled the world
when God in order to adorn His Heaven
took her, and she was worthy of His presence. 14

Poems 336 - 337

348

- Da' più belli occhi, et dal più chiaro viso
che mai splendesse, et da' più bei capelli
che facean l'oro e 'l sol parer men belli,
dal più dolce parlare et dolce riso, 4
- da le man, da le braccia che conquiso
senza moversi avrian quai più rebelli
fur d'Amor mai, da' più bei piedi snelli:
da la persona fatta in paradiso 8
- prendeàn vita i miei spirti; or n'à diletto
il Re celeste, i suoi alati corrieri,
et io son qui rimasto ignudo et cieco. 11
- Sol un conforto a le mie pene aspetto:
ch' ella che vede tutt' i miei pensieri
m'impetre grazia ch' i' possa esser seco. 14

349

- E' mi par d'or in ora udire il messo
che Madonna mi mande a sé chiamando;
così dentro et di for mi vo cangiando,
et sono in non molt'anni sì dimesso 4
- ch' a pena riconosco omai me stesso:
tutto 'l viver usato ò messo in bando.
Sarei contento di sapere il quando,
ma pur dovrebbe il tempo esser da presso. 8
- O felice quel dì che del terreno
carcere uscendo, lasci rotta et sparta
questa mia grave et frale et mortal gonna 11
- et da sì folte tenebre mi parta,
volando tanto su nel bel sereno
ch' i' veggia il mio Signore et la mia donna! 14

348

From the most lovely eyes and brightest face
that ever shone, from the most beautiful hair
that made the sun and gold seem not as lovely,
from sweetest speech and from the sweetest smile, 4

and from the hands and arms that could have conquered
without a move those who are most rebellious
to Love, from the most lovely slender feet,
and from the body made in Paradise, 8

my spirits took their life; now they delight
the heavenly King and his winged couriers
and I am left down here naked and blind. 11

I wait for just one comfort for my pain:
that she who can see every thought of mine
obtain for me the grace to be with her. 14

349

Sometimes I seem to hear the messenger
my lady sends to call me to herself,
so I've been changing inside and without,
and I've been so reduced in a few years 4

that now I hardly recognize myself!
The way I used to live I have all banished.
How happy I would be to know just when,
and yet the time could not be too far off. 8

Happy the day that I shall from my earthly
prison escape, leaving broken and scattered
this heavy, frail garment of my own life, 11

and I shall take my leave from sad thick shadows,
soaring through clearness of bright skies so high
that I may see my Lord and see my Lady. 14

Poems 348 - 349

364

Tennemi Amor anni ventuno ardendo
lieto nel foco et nel duol pien di speme;
poi che Madonna e 'l mio cor seco insieme
saliro al Ciel, dicci altri anni piangendo. 4

Omai son stanco, et mia vita reprendo
di tanto error che di vertute il seme
à quasi spento; et le mie parti estreme,
alto Dio, a te devotamente rendo 8

pentito et tristo de' miei sì spesi anni,
che spender si deveano in miglior uso,
in cercar pace et in fuggir affanni. II

Signor che 'n questo carcer m'ài rinchiuso:
tramene salvo da li eterni danni,
ch' i' conosco 'l mio fallo et non lo scuso. 14

365

I' vo piangendo i miei passati tempi
i quai posi in amar cosa mortale
senza levarmi a volo, abbiend' io l'ale
per dar forse di me non bassi esempi. 4

Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
Re del Cielo, invisibile, immortale:
soccorri a l'alma disviata et frale
e 'l suo defetto di tua grazia adempi, 8

sì che, s' io vissi in guerra et in tempesta,
mora in pace et in porto; et se la stanza
fu vana, almen sia la partita onesta. II

A quel poco di viver che m'avanza
et al morir degni esser tua man presta:
Tu sai ben che 'n altrui non ò speranza. 14

364

Twenty-one years Love kept me burning gladly
within his flame and full of hope in sorrow;
then, since my lady and my heart as one
went up to Heaven, another ten years weeping. 4

Now I am weary and I blame my life
for its long error which almost destroyed
in me the seed of virtue; my life's last part,
High God, to you I render most devoutly, 8

repentant, sorry, for my years spent thus,
years that I should have put to better use,
in search of peace, in flight from worldly troubles. 11

Lord, you who have enclosed me in this prison,
now take me, save me from eternal harm,
I know my fault and do not justify it. 14

365

I go my way lamenting those past times
I spent in loving something which was mortal
instead of soaring high, since I had wings
that might have taken me to higher levels. 4

You who see all my shameful, wicked errors,
King of all Heaven, invisible, immortal,
help this frail soul of mine for she has strayed,
and all her emptiness fill up with grace, 8

so that, having once lived in storms, at war,
I may now die in peace, in port; and if my stay
was vain, at least let my departure count. 11

Over the little life that still remains to me,
and at my death, deign that your hand be present:
You know You are the only hope I have. 14

Poems 364 - 365

- Vergine bella, che di sol vestita,
 coronata di stelle, al sommo Sole
 piacesti sì che 'n te sua luce ascose:
 amor mi spinge a dir di te parole,
 ma non so 'ncominciar senza tu' aita
 et di colui ch' amando in te si pose. 6
- Invoco lei che ben sempre rispose
 chi la chiamò con fede.
 Vergine, s' a mercede
 miseria estrema de l'umane cose
 giamai ti volse, al mio prego t'inchina,
 soccorri a la mia guerra
 ben ch' i' sia terra et tu del Ciel regina. 13
- Vergine saggia et del bel numero una
 de le beate vergini prudenti,
 anzi la prima et con più chiara lampa,
 o saldo scudo de le afflitte genti
 contr' a' colpi di Morte et di Fortuna,
 sotto 'l qual si triunfa, non pur scampa, 19
 o refrigerio al cieco ardor ch' avampa
 qui fra i mortali sciocchi:
 Vergine, que' belli occhi
 che vider tristi la spietata stampa
 ne' dolci membri del tuo caro figlio
 volgi al mio dubio stato
 che sconsigliato a te ven per consiglio. 26
- Vergine pura, d'ogni parte intera,
 del tuo parto gentil figliuola et madre,
 ch' allumi questa vita et l'altra adorni:
 per te il tuo Figlio et quel del sommo Padre
 (o fenestra del Ciel lucente altera)
 venne a salvarne in su li estremi giorni, 32
 et fra tutt' i terreni altri soggiorni
 sola tu fosti eletta.
 Vergine benedetta
 che 'l pianto d'Eva in allegrezza torni:
 fammi, che puoi, de la sua grazia degno,
 senza fine o beata,
 già coronata nel superno regno. 39

Virgin, so lovely, clothed in the sun's light
 and crowned with stars, so pleased the highest Sun
 that inside you He chose to hide his light:
 love urges me to speak of you in verse,
 but I cannot begin without your help
 and His who loving placed himself in you. 6
 I call upon the one who always answered
 whoever called with faith.

Virgin, if toward mercy
 for extreme misery of worldly things
 you ever turned, then bend now to my prayer,
 and help me in my war,
 though I am dust and you are queen of Heaven. 13

Virgin so wise, one of the lovely number
 of all the blessed, prudent virgins—rather,
 the first of them and with the brightest light,
 O sturdy shield for all who are afflicted
 against the blows that Death and Fortune wield
 beneath which they're triumphant, more than saved, 19
 O refuge from blind ardor that is raging
 in foolish mortals here.

Virgin, those lovely eyes
 that saw in sorrow those pitiless wounds
 upon the sweet limbs of your cherished son,
 turn to my dangerous state,
 who come imprudent to you for your help. 26

Virgin so pure and perfect in all ways,
 mother and the daughter both of your own child,
 who brighten this life and adorn the other;
 through you your Son, Son of the highest Father
 (O shining, lofty window of the Heavens)
 came down to save us in the final days, 32
 and you among all earthly dwelling places
 He chose—and only you.

Virgin so blessed and holy,
 who change the tears of Eve to happiness,
 make me, for you can, worthy of this grace,
 O blessed without end,
 already crowned in the supernal realm. 39

Poem 366

Vergine santa, d'ogni grazia piena,
che per vera et altissima umiltate
salisti al ciel ond' e' miei preghi ascolti:
tu partoristi il Fonte di pietate
et di giustizia il Sol che rasserena
il secol pien d'errori oscuri et folti. 45

Tre dolci et cari nomi ài in te raccolti,
madre, figliuola et sposa,
Vergine gloriosa,
donna del Re che nostri lacci à sciolti
et fatto 'l mondo libero et felice,
ne le cui sante piaghe
prego ch' appaghe il cor, vera beatrice. 52

Vergine sola al mondo, senza esempio,
che 'l Ciel di tue bellezze innamorasti,
cui né prima fu simil né seconda:
santi pensieri, atti pietosi et casti
al vero Dio sacrato et vivo tempio
fecero in tua verginità feconda. 58

Per te po la mia vita esser ioconda
s' a' tuoi preghi, o Maria,
Vergine dolce et pia,
ove 'l fallo abondò la grazia abonda.
Con le ginocchia de la mente inchine
prego che sia mia scorta
et la mia torta via drizzi a buon fine. 65

Vergine chiara et stabile in eterno,
di questo tempestoso mare stella,
d'ogni fedel nocchier fidata guida:
pon mente in che terribile procella
i' mi ritrovo sol, senza governo,
et ò già da vicin l'ultime strida. 71

Ma pur in te l'anima mia si fida,
peccatrice, i' nol nego,
Vergine, ma ti prego
che 'l tuo nemico del mio mal non rida.
Ricorditi che fece il peccar nostro
prender Dio per scamparne
umana carne al tuo virginal chiostro. 78

Virgin so holy, full of every grace,
who through your true and high humility
rose up to Heaven where you hear my prayers,
who brought into this world the Fount of pity,
the Sun of justice who brightens the world
which is so full of error dark and thick; 45
three sweet and cherished names you have collected:
mother, daughter, and bride;

Virgin so glorious,
bride of the King who freed us from our bonds
and made the world a free and happy place,
upon whose holy wounds
I pray, quiet my heart, true Beatrix. 52

Virgin without an equal in the world,
whose beauty made all Heaven fall in love,
whom no one could surpass or even reach,
your holy thoughts, your actions kind and chaste
prepared a consecrated, living temple 58
of rich virginity for the true God.

Through you my life can know what joy is like,
if through your prayers, O Mary,
Virgin so sweet and pious,
grace will abound where sin abounded once.
And with the knee of my mind bent in prayer
I beg you be my guide,
direct my twisted path to a good end. 65

Virgin eternal, bright and stable star
above all this tempestuous sea of ours,
the faithful guide of every faithful helmsman,
consider now how frightening is the storm
I'm caught in all alone without a tiller,
and I am close to my last drowning shouts. 71
But nonetheless in you my soul still trusts,
though it, no doubt, be sinful,

Virgin, but I beg
you not to let your foe have the last laugh.
Remember that it was our sin made God
take on, for our salvation,
the flesh of man in your virginal cloister. 78

Poem 366

Vergine, quante lagrime ò già sparte,
quante lusinghe et quanti preghi indarno,
pur per mia pena et per mio grave danno!
Da poi ch' i' nacqui in su la riva d'Arno,
cercando or questa et or quell'altra parte,
non è stata mia vita altro ch' affanno: 84
mortal bellezza, atti et parole m'anno
tutta ingombrata l'alma.

Vergine sacra et alma,
non tardar, ch' i' son forse a l'ultimo anno;
i dì miei più correnti che saetta
fra miserie et peccati
son sen' andati et sol Morte n'aspetta. 91

Vergine, tale è terra et posto à in doglia
lo mio cor, che vivendo in pianto il tenne
et de mille miei mali un non sapea;
et per saperlo pur quel che n'avenne
fora avvenuto, ch' ogni altra sua voglia
era a me morte et a lei fama rea. 97

Or tu, Donna del ciel, tu nostra Dea
(se dir lice et conveni),
Vergine d'alti sensi:
tu vedi il tutto, et quel che non potea
far altri è nulla a la tua gran vertute:
por fine al mio dolore
ch' a te onore et a me fia salute. 104

Vergine in cui ò tutta mia speranza,
che possi et vogli al gran bisogno aitarme:
non mi lasciare in su l'estremo passo;
non guardar me, ma chi degnò crearme,
no 'l mio valor, ma l'alta sua sembianza
ch' è in me ti mova a curar d'uom sì basso. 110
Medusa et l'error mio m'àn fatto un sasso
d'umor vano stillante.

Vergine, tu di sante
lagrime et pie adempi 'l meo cor lasso,
ch' almen l'ultimo pianto sia devoto,
senza terrestre limo,
come fu 'l primo non d'insania voto. 117

Virgin, how many tears I've shed already,
how many flattering words and prayers in vain
for nothing but my pain and grievous loss!
Since I was born upon the Arno's banks,
then wandering from one place to another,
my life has always been nothing but trouble. 84
Mortal beauty, actions, and words are what
have burdened all my soul.

Virgin holy, bountiful,
do not delay, this could be my last year;
my days more swift than arrows have sped off
through wretchedness and sin,
and there is only Death awaiting me. 91

Virgin, that one is dust and holds in grief
my heart, who while alive kept it in tears
and of my thousand sufferings knew not one;
and even had she known them then, what happened
would still have happened—had she wished otherwise,
it would have meant my death and her dishonor. 97

Now you, Lady of Heaven, you our Goddess,
(if such a term be fitting),
Virgin of superb senses,
you can see all, and what could not be done
by others is no match for your great power:
end now my suffering
and bring honor to you, to me salvation. 104

Virgin, in whom I place all of my hope
you can and will help me in my great need:
do not abandon me at the last pass,
not for my sake but His who made me man,
let not my own worth but His own high likeness
in me move you to care for one so low. 110
Medusa and my sin turned me to stone
dripping useless moisture.

Virgin, now with repentant
and holy tears fill up my weary heart;
at least let my last weeping be devout,
without the mud of earth,
as was the first and insane vow of mine. 117

Poem 366

Vergine umana et nemica d'orgoglio:
 del comune principio amor t'induca
 miserere d'un cor contrito umile;
 ché se poca mortal terra caduca
 amar con sì mirabil fede soglio,
 che devrò far di te, cosa gentile? 123
 Se dal mio stato assai misero et vile
 per le tue man resurgo,
 Vergine, i' sacro et purgo
 al tuo nome et pensieri e 'ngegno et stile,
 la lingua e 'l cor, le lagrime e i sospiri.
 Scorgimi al miglior guado
 et prendi in grado i cangiati desiri. 130
 Il di s'appressa et non pote esser lunge,
 sì corre il tempo et vola,
 Vergine unica et sola,
 e 'l cor or coscienza or morte punge:
 raccomandami al tuo Figliuol, verace
 omo et verace Dio,
 ch' accolga 'l mio spirto ultimo in pace. 137

Virgin so kind, the enemy of pride,
let love of our same origin move you,
have pity on a sorry, humble heart;
for if a bit of mortal, fleeting dust
can make me love with faith so marvelous,
how then will I love you, a noble thing? 123

If from my state so wretched and so vile
I rise up at your hands,
Virgin, then in your name
I cleanse and give my thoughts and wit and style,
my tongue and heart, my tears and sighs to you.
Show me a better crossing
and please look kindly on my changed desires. 130

The day draws near, it cannot be far off;
time runs and flies so fast,
Virgin, the one and only one,
and death and conscience now stab at my heart;
commend me to your Son who is the true
man and the truth of God,
that He accept my final breath in peace. 137

¶ Poem 366